

**«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

---

THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS  
(ASIATIC MUSEUM)



# **TIBETOLOGY IN ST. PETERSBURG**

**Collected papers**

**Issue 2**

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers  
St. Petersburg  
2021

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ  
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)



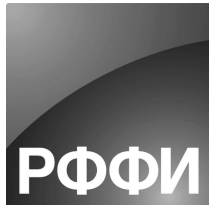
# **ТИБЕТОЛОГИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ**

**Сборник статей**

**Выпуск 2**

Издательство «Петербургское Востоковедение»  
Санкт-Петербург  
2021

УДК 09(235.242)  
ББК Ш171+Ч611.5+Ч611.63(0)41



*Издание осуществляется при финансовой поддержке РФФИ и НЦНИ Франции по проекту № 21-512-15001*

*Funding: the edition was funded by RFBR and CNRS, project number 21-512-15001*

*Печатается по решению Ученого совета ИВР РАН*

Рецензенты:

доктор ист. наук проф. *Н. В. Цыремпилов*; канд. филос. наук *Т. В. Ермакова*

Редакционная коллегия:

*Б. Б. Бадмаев* (Дид Хамбо-лама, Ширээтэ-лама *Джампа Доньед*); канд. филол. наук *А. В. Зорин* (ответственный редактор); проф. *Ч. Рэмбл* (Париж); *А. А. Сизова* (секретарь); доктор ист. наук проф. *В. Л. Успенский*

**Тибетология в Санкт-Петербурге:** сборник статей. Выпуск 2. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. — 356 с. + 16 ил.

Основная часть сборника состоит из материалов, посвященных изучению исторического наследия ойратов XVII–XVIII вв., тесно связанного с историей возникновения тибетологии и буддологии в России и Европе. Вторая часть, мемориальная, посвящена памяти В. С. Толокнова (1980–2016) и его работе по изучению тибетской диаспоры в Индии.

**Tibetology in St. Petersburg.** Collected papers. Issue 2. — St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2021. — 356 p. + 16 il.

The main part of the book consists of papers that deal with historical legacy of the Oirats from the 17<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries which is closely connected with the initial history of Tibetology and Buddhism in Russia and Europe. The second part is dedicated to the memory of V. S. Toloknov (1980–2016) and his study of the Tibetan diaspora in India.

*На первой странице обложки:* использована рукопись Tib. 957, No. 1 (ИВР РАН).

ISBN 978-5-85803-572-5  
DOI 10.25882/8x6h-re86

© Коллектив авторов, 2021  
© Институт восточных рукописей РАН, 2021  
© Петербургское Востоковедение, 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие ( <i>А. В. Зорин</i> ) . . . . .	7
Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) . . . . .	10
<b>Часть 1. У ИСТОКОВ ТИБЕТОЛОГИИ И БУДДОЛОГИИ: ИСТОРИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ОЙРАТОВ XVII–XVIII ВВ.</b>	
<i>А. В. Зорин</i> . Тибетские рукописи из Семи Палат в собрании ИВР РАН . . . . .	14
<u>Приложение</u> . The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa</i> . . . . .	28
<i>В. П. Зайцев</i> . Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723) . . . . .	75
<u>Приложение</u> . Письмо аббата Ж.-П. Биньона русскому царю Петру I от 1 февраля 1723 г. . . . .	126
<i>А. А. Сизова</i> . О первой попытке перевода в истории тибетологии: метод братьев Фурмон . . . . .	135
<u>Приложение № 1</u> . Перевод статьи «Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis» . . . . .	156
<u>Приложение № 2</u> . Перевод фрагмента книги Г. З. Байера . . . . .	160
<u>Приложение № 3</u> . Перевод фрагмента книги А. Джорджи . . . . .	177
<u>Приложение № 4</u> . Перевод фрагмента статьи Г. Ф. Миллера «De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio» . . . . .	184
<i>В. Б. Бородаев</i> . Лист монгольского «золотого» Ганджура из Городской библиотеки Линчэпинга с русскими надписями 1720 года. . . . .	195
<i>А. А. Туранская</i> . Фрагменты монгольских рукописей из ойратского монастыря Аблай-хит в коллекции Национальной библиотеки Франции . . . . .	246
<i>В. Л. Успенский, Н. С. Яхонтова</i> . Письма калмыцких владельцев начала XVIII в. в Библиотеке СПбГУ . . . . .	267
<b>Часть 2. ПАМЯТИ В. С. ТОЛОКНОВА (1980–2016)</b>	
<i>Н. Л. Жуковская</i> . Пусть это будет памятью о нем, о том, что он по воле судьбы не успел сделать сам . . . . .	294
<i>А. В. Зорин</i> . В. С. Толокнов и его работа о тибетской диаспоре в Индии. Предисловие редактора . . . . .	297
<i>В. С. Толокнов</i> . Автобиография . . . . .	302
Список публикаций В. С. Толокнова: статьи, тезисы . . . . .	303
<i>В. С. Толокнов</i> . Сохранение этнической идентичности тибетцев в условиях диаспоры в Индии . . . . .	305
Об авторах . . . . .	354

## CONTENTS

Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) (in Russian) . . . . .	7
Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) (in English) . . . . .	10
<b>Part 1. AT THE SOURCE OF TIBETOLOGY AND BUDDHOLOGY: THE OIRAT HISTORICAL LEGACY, 17<sup>TH</sup> AND 18<sup>TH</sup> CENTURIES</b>	
<i>A. V. Zorin</i> . The Tibetan manuscripts from Sem Palat preserved in the Institute of Oriental Manuscripts, RAS . . . . .	14
<u>Appendix</u> . The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa</i> . . . . .	28
<i>V. P. Zaytsev</i> . Translation from the Tibetan language by the Fourmont brothers (1723) . . . . .	75
<u>Appendix</u> . A letter of Abbe J.-P. Bignon to the Russian Tsar Peter the Great dated February 1, 1723 . . . . .	126
<i>A. A. Sizova</i> . On the First Attempt at Translating in the History of Tibetan Studies: Fourmont Brothers' Method . . . . .	135
<u>Appendix 1</u> : Russian Translation of the article <i>Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis</i> . . . . .	156
<u>Appendix 2</u> : Russian Translation of a fragment of G. S. Bayer's book . . . . .	160
<u>Appendix 3</u> : Russian Translation of A. Giorgi's book . . . . .	177
<u>Appendix 4</u> : Russian Translation of a fragment of G. F. Müller's article <i>De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio</i> . . . . .	184
<i>V. B. Borodaev</i> . A Folio of the Mongolian "Golden" Kanjur with the Russian Inscriptions dated 1720 Kept in the Linköping City Library . . . . .	195
<i>A. A. Turanskaya</i> . Mongolian manuscript fragments from the Oirat monastery Ablaikit preserved in the National Library of France. . . . .	246
<i>V. L. Uspensky, N. S. Yakhontova</i> . Eighteenth-Century Letters of Kalmyk Chieftains Kept at the Saint Petersburg University Library. . . . .	267
<b>Part 2. IN MEMORY OF V. S. TOLOKNOV (1980–2016)</b>	
<i>N. L. Zhukovskaya</i> . Let it be in memory of him, of what he did not have a chance to complete himself . . . . .	294
<i>A. V. Zorin</i> . V. S. Toloknov and his study of the Tibetan diaspora in India. The editor's foreword . . . . .	297
<i>V. S. Toloknov</i> . An autobiography . . . . .	302
The list of V. S. Toloknov's publications . . . . .	303
<i>V. S. Toloknov</i> . Preservation of Tibetan Ethnic Identity in the Diaspora in India . . . . .	305
Authors . . . . .	354

*В. А. Успенский, Н. С. Яхонтова*

**ПИСЬМА КАЛМЫЦКИХ ВЛАДЕЛЬЦЕВ  
НАЧАЛА XVIII в. В БИБЛИОТЕКЕ СПбГУ**

DOI 10.25882/v4tt-zv46

Статья посвящена хранящимся в Библиотеке Санкт-Петербургского государственного университета уникальным архивным материалам об истории калмыков и других народов России нач. XVIII в. Эти материалы были собраны и скопированы Г. С. Лыткиным (1835–1907), который проживал в калмыцких кочевьях и изучал архивные материалы в Астраханской палате государственных имуществ в 1859–1860 гг. В статье опубликованы факсимиле трех калмыцких оригиналов и десяти копий писем калмыцких владельцев, а также скопированные Лыткиным русские переводы документов и писем (не только калмыцких). Все опубликованные документы датированы 1708 г. Эти письма были адресованы главным образом русским чиновникам в Астрахани. Большая их часть написана Аюкой-ханом и старшим сыном Чакдорджабом. Все публикуемые письма уникальны и обогащают знания об истории России времен Петра I.

**Ключевые слова:** калмыки, Аюка-хан, Астрахань, письма, Крым, башкиры.

Отдел по направлению «Востоковедение» Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ (далее — НБ СПбГУ) обладает обширным собранием книг и рукописей на монгольском «ясном письме» (*тод бичиг*). Подавляющее большинство имеет источником своего происхождения Калмыцкую степь. Профессора Казанского, а затем Петербургского университетов А. В. Попов, К. Ф. Голстунский, А. М. Позднеев выезжали к калмыкам в научные командировки и собирали рукописи и фольклорные материалы.

В 1859–1860 гг. кандидат Петербургского университета Г. С. Лыткин (1835–1907) находился в калмыцких степях, где занимался изучением истории, литературы, этнографии калмыков. Насколько можно судить по его собственноручным записям, в основном он проживал в «сельце» Тюменевка Астраханской губернии, которое являлось главной ставкой Хошеутовского улуса. Опубликовав несколько работ по

истории калмыков и вернувшись в Петербург, Г. С. Лыткин отошел от монголоведения и сосредоточился на переводе христианской литературы на свой родной коми-зырянский язык и преподавании истории в 6-й петербургской гимназии.

Собранные им во время командировки к калмыкам материалы и даже личные записи о проделанной работе попали в библиотеку Санкт-Петербургского университета. Можно предположить, что это произошло в 1863 г. Сохранилась запись о поступлении в этом году небольшой коллекции калмыцких книг, которая отмечена в опубликованном каталоге монгольских книг (хотя и с оговорками) как коллекция К. Ф. Голстунского [Uspensky, 2001: X, note 3].

В 1892 г. в университетской библиотеке проводилась инвентаризация книг на восточных языках, и материалы Г. С. Лыткина были включены в инвентарную книгу 1892 г. в двух разных местах:

1. «16 Писем калмыцких владельцев»<sup>1</sup> (с. 106). Это оригиналы писем, которые на данный момент каталогизированы [Uspensky, 2001: 289–291, No. 269]. На каждом письме неизвестной рукой написаны год и месяц по европейскому летоисчислению. Все эти письма относятся ко времени правления Аюки-хана. Впрочем, следует отметить, что в «свертке разных бумаг» (см. ниже) также имеются оригинальные письма калмыцких владельцев значительно более позднего периода. Печати с легендой на квадратном письме сменили печати с легендой на «ясном письме», китайскую киноварь — русский сургуч. Но, в отличие от писем нач. XVIII в., они были собраны бессистемно и их немного.

2. «Сверток разных бумаг, заключающих в себе калмыцкие песни, поговорки, сказки и выписки из дел Астраханской Палаты Гос[ударственных] Имущ[еств]» (с. 225). Краткий обзор материалов, которые находятся в этом «свертке разных бумаг», был опубликован [Успенский, 2000].

Бывший «сверток» (а теперь папки с отдельными документами и прошитые тетради) среди прочего содержит копии оригинальных калмыцких писем и их русские переводы. Копии были сделаны специально нанятыми калмыками-переписчиками и отличаются четкостью письма. Русские переводы можно разделить на два типа: переводы, сделанные самим Г. С. Лыткиным (с калмыцкого), и переводы (как с калмыцкого, так и с других восточных языков), скопированные им из русских архивных документов. Необходимо учитывать, что это —

---

<sup>1</sup> Термин «владельцы» употреблялся в России для обозначения представителей высшего правящего сословия у калмыков и соответствовал монгольскому «нойон» (ноян). Они наследственно владели улусами, т. е. подвластным населением, которое несло повинности в их пользу.



черновые материалы, которые не предназначались Г. С. Лыткиным для публикации, поэтому тексты содержат многочисленные исправления, пометки (например, NB), «приписки для себя», комментарии и пр.

Эти материалы в какой-то момент были сгруппированы погодно следующим образом:

1708 г. — 10 копий писем на «ясном письме»;

1709 г. — 9 копий писем на «ясном письме»;

1710 г. — 47 копий писем на «ясном письме»;

1711 г. — 18 копий писем на «ясном письме»;

1712 г. — 29 копий писем на «ясном письме»;

1715 г. — 22 копии писем на «ясном письме», 51 русский перевод;

1717 г. — 43 копии писем на «ясном письме», 76 русских переводов (не только с ойратского);

1719 г. — 32 копии писем на «ясном письме» (по исходной архивной описи 1), 14 копий писем на «ясном письме» и 5 русских переводов (по исходной архивной описи 2). Четыре письма беспорядочно зачеркнуты карандашом с припиской: «уничтожить».

Как видно из этого перечисления, количество копий оригинальных писем и их переводов было весьма внушительным. Конечно, возникает вопрос: сохранились ли оригиналы этих писем и их переводы? Определенно ответить на этот вопрос пока невозможно. Н. Н. Пальмов, который работал в Астраханском архиве в конце 1932 г., писал крупному государственному и культурному деятелю Калмыкии Х. Б. Канукову: «...в этом архиве хранится масса материалов о калмыках, причем могут быть прослежены связи их с казаками и с башкирами, и с иными кочевниками в XVIII в. Положим, это видно было и по документам Калмыцкого архива, но, по-видимому, Астраханский архив даст нечто более ценное или, во всяком случае, новое» [Пальмов, 2007: 12–13]. Тогда же Н. Н. Пальмов предложил Х. Б. Канукову совместную работу по изучению этих документов: «Вы займетесь калмыцкими текстами, а я буду предлагать Вам старинные их переводы» [Пальмов, 2007: 16]. Можно предположить, что перед глазами Пальмова были те же самые документы, которые читал и копировал Г. С. Лыткин.

В последние годы исследователи неоднократно обращались к письмам калмыцких ханов и владельцев, хранящимся в Национальном архиве Республики Калмыкии и Российском государственном архиве древних актов [Сусеева, 2003; 2009; Гедеева, 2004; Кокшаева, 2011; Орлова, 2019; Тепкеев, 2017]. Была опубликована и переведена на русский язык переписка Аюки-хана с турецким султаном [Документы, 2008: 248–276, № 38–42]. Здесь надо обратить внимание, что большинство указанных публикаций посвящено анализу документов, начинающихся с 1713 г.

Поскольку хранящиеся в НБ СПбГУ калмыцкие документы явно не попадали до настоящего времени в поле зрения исследователей, то авторы статьи ставят задачу напомнить о существовании этой интересной коллекции и ввести часть ее в научный оборот.

В настоящей статье публикуются калмыцкие оригиналы: факсимиле (см. ил. 1–3) и транслитерация, и русские переводы писем, датированных только 1708 г. — как калмыцких владельцев, так и некоторых местных правителей, которые были переведены или скопированы Г. С. Лыткиным. А также факсимиле копий оригиналов писем в записи «ясным письмом», сделанные в 1860 г., возможно, по просьбе Г. С. Лыткина.

1708 г. был трудным годом для России. С 1700 г. шла тяжелая Северная война со Швецией. Великий русский историк С. М. Соловьев так писал об этом времени: «С запада шел страшный неприятель, против которого нужно было напрячь все силы, а на востоке и юго-востоке кипел злой бунт» [Соловьев, 8: 172]. Бунтовали одновременно и башкиры, недовольные религиозной и налоговой политикой русских властей; и не желавшие расстаться с былой вольницей казаки. Русские города и крепости подвергались нападениям горцев и кочевников. Калмыки находились в эпицентре этих событий, и их лояльность была крайне важна для русских властей. Более того, калмыцкая конница была крайне необходима как для борьбы с бунтовщиками, так и для войны со Швецией. Авторы хотят надеяться, что публикуемые материалы прибавят наших знаний об этом драматичном периоде отечественной истории.

Ниже приведены все материалы (русские переводы и копии переводов), датированные 1708 г., они занимают начальные страницы двух тетрадей, материалы расположены в хронологическом порядке. Сохранена оригинальная нумерация (двойная и сбивчивая), но добавлена сплошная в квадратных скобках, на которую даются ссылки в тексте статьи.

Всего среди приведенных 35 единиц (30 основных номеров и дополнительных): писем — 31, из них: переводов с калмыцкого — 21, (номера [3, 6, 7, 9, 11–21, 23, 26–28]), переводов с других языков — 10 (номера [2, 4, 5, 8, 10, 22, 24]), документов — 4 (номера [1, 25, 29, 30]).

Дореволюционная орфография упрощена и приближена к современной, хотя многие грамматические и синтаксические особенности сохраняются. Сохраняются также комментарии, имеющиеся в тексте в круглых скобках.

Комментарии авторов статьи даются в квадратных скобках или в сносках.

В отдельных случаях в сносках объясняются вышедшие из употребления русские слова или их устаревшие значения.

### **1-я тетрадь.**

[Вводное описание]

8 марта 1860 год. Астрахань. Юрия Лыткина.

Из архива Астра[анской] Палаты Госуд[арственных] Имуш[еств]. по алфавиту № 1, по описи № 1. Столп <sup>1</sup> неполный[,] написанных в оном листов не сохранилось с 1 по 34 лист. О распросных речах, отобранных с башкирского Салтана и о прочем. на 103 листах.

<sup>1</sup> С т о л п — связка, кипа бумаг в архиве.

[1] 1) 1708 г. Апреля в 20 день по указу Великого Государя и по приказу ближнего окольничего и воеводы Петра Матвеевича Опраксина <sup>1</sup> с товарищи присланной с Терка взятой самозванной башкирской салтан в Астрахани в приказную Палату у астраханца у Михаила Карейтова да у терченина у Микиты Дрокина с товарищи принят и роспрашиван.

[Далее на 4 листах (7 стр.) содержится изложение допроса «салтана» Мурата (Мурата Кучукова), одного из руководителей башкирского восстания 1707–1711 гг., которое не приводится в настоящей публикации] <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Петр Матвеевич Апраксин (1659–1728), астраханский и казанский губернатор.

<sup>2</sup> Этот документ был опубликован [Материалы, 1936: 238–243]. Оригиналом для публикации послужила рукописная копия XIX в., которая хранится в архиве Русского географического общества. При этом отмечено: «Из архива Калмыцкого Управления в Астрахани. Подлинника на месте не сохранилось» [Материалы, 1936: 243]. Как показало предварительное сличение этого опубликованного документа с рукописной копией Г. С. Лыткина, между двумя текстами имеются различия. Это касается прежде всего имен собственных и географических названий. Например, в самом начале документа говорится об отце «салтана» Мурата:

опубликованный текст: «убит на войне у Гречанех от Аюки хана» [Материалы, 1936: 238–239];

рукопись Г. С. Лыткина: «убит на войне ургенчах от Аюки хана».

Прочтение Г. С. Лыткина явно предпочтительнее. Хотя Ургенчи (старый и новый) почему-то написаны с маленькой буквы, это легко можно приписать малограмотности писца. Зато небольшое село Гречаны в Речи Посполитой едва ли могло быть местом столкновения отца Мурата и Аюки хана. И подобных разночтений встречается немало.

Поэтому необходимо новое издание этого важного исторического документа с привлечением копии, сделанной Г. С. Лыткиным.

[2] № 1. 2) 1708 года Февраля 15.

От терского Дивея мурзы письмо (на персидском языке), писанное от имени терских жителей. В нем просят, чтоб марену<sup>1</sup> позволено было копать на Терке всем повольно, — ибо тогда торговые люди из Дербента, Шемахи, Гиланы будут ездить по-прежнему, и пошлины будут собирать по-прежнему, — между тем как ныне купецкие люди обратились за мареною в Андреевскую деревню, в Мачкисы, на Чечень, кто говорили ходит в Тарки... [текст обрывается].

<sup>1</sup> Выращивание марены (*Rubia tinctorum* L.) было развито на Кавказе, поскольку на нее был большой спрос как на красильное вещество. Соответственно, торговля мареной была важным источником дохода местного населения [Алиев, 2015].

[3] № 2. 3) 1708 г. Марта 2<sup>1</sup>. Письмо Аюки-хана к Михаилу Ильичу: «Я слышал, что Ваше войско отправляете в Хиву. Говорят, что сами бухарцы, Хасаки, (Хара) Калпаки, Хивинцы соединились дать вам отпор. (В их странах) нет ни воды, ни травы. Я хочу сказать то, чтоб войскам белого царя не было худа. Так я говорю потому, что от белого царя опасюсь получить выговор: Зная (о состоянии тех стран), зачем я не говорил о том? Отправляйте к белому царю послов вы одного человека и я одного, чтоб объявить о том словесно. Посол мой Цухула Денчжин с 7 человеками». Печать Аюки-хана.

<sup>1</sup> Возникает вопрос о датировке этого письма.

Во-первых, адресат письма Михаил Ильич Чириков стал обер-комендантом Астрахани в 1709 г. и занимал эту должность до 1719 г.

Во-вторых, события, о которых говорится в письме, произошли позже. В 1708 г. главной задачей было подавление казацкого восстания под руководством Булавина и башкирского восстания, о котором шла речь выше. Калмыки принимали участие в подавлении этих восстаний [Тепкеев, 2017а]. Неудачный Хивинский поход под командованием князя А. Бекovich-Черкасского был предпринят в 1717 г. Вот что мы читаем у С. М. Соловьева: «20 февраля 1717 года Черкасский возвратился в Астрахань, куда с разных сторон приходили дурные вести; находившийся в русском подданстве калмыцкий хан Аюка писал: “Служилые люди идут в Хиву, и нам слышно, что тамошние бухарцы, кайсаки, каракалпаки, хивинцы собираются вместе, хотят на служилых людей идти боем; а я слышал, там воды нет и сена нет государевым служилым людям: как бы худо не было?”» [Соловьев, 9: 352]. Очевидно, что С. М. Соловьев цитирует русский перевод этого письма Аюки-хана. Если предположить, что русская дата в оригинале письма указана ошибочно, то возникает другой вопрос: почему среди копий русских переводов писем это письмо тоже значится под 1708 г.? Его перевод помещен среди других писем и документов, относящихся исключительно к 1708 г. Копия калмыцкого текста этого письма открывает упомянутый выше сборник калмыцких писем 1708–1710 гг.,

переписанных нанятым для этой цели калмыком Бамбаем. Таким образом, хотя трижды это письмо датировано 1708 г., его содержание относится к 1717 г.

[4] № 3. 4) 1708. Июня 22. От тарковского Амулат Шавкала <sup>1</sup> письма (на персид[ских] языках):

[4.1] 1) Шавкал говорит, что он стерег, сколько мог, украинский <sup>2</sup> город и верно служил Государю; приходивших под город неприятелей он отгонял; что неприятели не любят его, ибо он учинился холопом государя, служа ему, — что он просит за службу милости Государевой. Неприятели, приходящие к Тарку, злоумышляют на него. Когда понадобятся войска, просит снабжать его для того, чтоб тех неприятелей воевать.

<sup>1</sup> Т а р к и — столица Тарковского шамхальства на территории совр. Дагестана. Шамхал (более старая форма: шавкал) — титул его правителя. Автором письма является шамхал Умалат (правил 1704–1719).

<sup>2</sup> Более правильная форма слова «украинный», т. е. «окраинный; пограничный».

[4.2] 2) Прежде из деревень Измускура и Искабая воживали в стругах <sup>1</sup> пшеницу и пшено сорочинское <sup>2</sup>, а ныне струга нет, — почему просит прислать ему струг.

<sup>1</sup> С т р у г (калм. *ongyoco*) — речное судно, гребное и парусное.

<sup>2</sup> Более правильно «пшено сарацинское», т. е. рис.

[5] № 5. 5) 1708 г. Августа 21 дня. От крымского Каплан Гирей Хана <sup>1</sup> (на турецк[ом] яз[ыке]) три письма с печатями.

[5.1] а) Асан Пача янычар и другие взяли на Кубани баранту <sup>2</sup> у русских людей, за что были русскими удержаны 17 человек торговцев татарских. Хан говорит, что он приказал кафинскому владельцу Метаз Паше сыскать взятой баранты и отдать русским, — обещать впредь преследовать баранту и просить, чтоб с обеих сторон не было никаких обид.

[5.2] б) о том же: «мы слышали, кто у ваших баранту взял в Кафе в Тоганове городке... Турецкий султан худых дел не приказал делать и баранту брать не велел; велел нам с вами жить в миру и дружелюбно».

[5.3] в) просит сыскать своего человека, к[оторый] пошел с товаром в (астраханскую) вашу сторону и за к[оторого] поручался Хан, и просить взять живот <sup>3</sup> того человека и отдать посланному (подлинное письмо утеряны).

<sup>1</sup> Каплáн I Герáй (Гирéй) (1678–1738).

<sup>2</sup> Б а р а н т а (тюрко-татарск.) — поход, набег [...]; теперь значит грабеж, на который отправляются барантачи [Брокгауз и Ефрон, 3: 36].

<sup>3</sup> Ж и в о т — устар. «имущество; богатство».

[6] № 6. 6) 1708 Сентябрь 23 дня. Письмо Аюки-хана: «Я, Аюка Хан, здесь здоров; в Астрахани боярин (Петр Матвеевич Апраксин) вероятно здоров. Нынешнего года весною с Дмитрием Галачаловым мой Зула привез вам 2 челов[ек] полоненников русских людей, к[ото-р]ых купил мой бухаренин Мўнкө Төмировых людей. Он, Мўнкө Тө-мөр, говорил, что эти русские — казаки, а мне эти русские сказали, что они — не казаки, а государевы люди. Поэтому я послал их с Дмитрием и Зулою. Мўнкө төмировы люди бухаренину моему за тех людей-полоненников денег и товару не отдают для того, что называют их казаками. Если же они не казаки, а подлинные государевы люди, вы пришлите ко мне нарочного русского с письмом, и чтоб за этих рус-ских Мўнкө төмировы люди отдали бухаренину моему взятые деньги и товар. Посыльщик мой Зула с 4 товарищами; отпустите его скорее обратно». Печать Аюки-хана (подлинное письмо утеряно).

[7] № 7. 7) 1708 Сентябрь 7. Письмо Дасана, сына Чакдорчжабова: «Отец мой здравствует, а я, сын твой, здесь... ..здоров. Что отец, то и сын, и дело всякое нераздельно. Пороху и свинцу у меня нет: пожалуй пришли мне с послом моим сколько изволишь». Отправлено с Чжаб мулатом 5 фун[тов] пороху и свинцу тож отправлено (подлинник письма утерян).

[8] № 8. 8) 1708. Сент[ября] 7. Письмо от Дивей Мурзы Черкасского (на турецк[ом] яз[ыке]): После нападения на г. Терек <sup>1</sup>, произведенно-го в прошлом году Мурадом и другими, повелено перенести ближе к морю. Дивей Мурза, выставляя свою преданность к интересам Госу-даревым, говорит, что на новое место не следует переносить город: «ибо туда купецким людям и на Кабарду и Кумык и иным иноземцам ездить невозможно, и Татары и Нагайцы с мареною и с коровьим мас-лом ездить не будут же и пошлины здесь собирать будет не с чего; и которые ныне купецкие люди в городе и те все хотят разъехаться, а которые суда к Терку приходят и про то изволишь проведать — пош-лина Государева собираться будет или не будет?.. ... (Если же город будет на новом месте) все разбредутся, один я останусь и купецких людей в приезде никого не будет. После сего впредь на меня гневу не поддержи, что я не доносил...» Писано от имени народа.

Резолюция: просят Апраксин с товарищами, чтоб Дивей Мурза и прочие помогали генерал-майору и коменданту Карлусу Рягимона <sup>2</sup> во всем, касающемся строения нового города и крепости. (Этот указ по-слан тотчас же).

<sup>1</sup> Т е р е к (Терки, Терский городок) — русская крепость в устье одно-именной реки.

<sup>2</sup> Христофор (Карл) Андреевич Регимон (Региман) — генерал-майор, военный деятель петровской эпохи.

[9] № 9. 9) 1708 Сент. 10. От Чакдорчжаба письмо: «Я, Чакдорчжаб, здесь здоров, а Астраханский князь Петр Михайлович вероятно там здоров. Приказывал ты ко мне, чтоб со мною переговорить, и для того послал двоих: Досана да Накбу и о чем говорить, прикажи им с ними ко мне, а от меня что говорить и то приказано все им» (подлинник утерян).

[10] № 11. 10) 1708 г. октябрь 9. Письмо от табунного головы Ишей Кашкарина<sup>1</sup> (на турецк[ом] яз[ыке]). Степному набольшему владельцу многознатному Чингисову потомку Аюке-хану: «Прежде сего отцы и деды наши посылали послов и ныне послал я к Белому Царю своего посла Ачжи Аведа, которому в Астрахани чести не было, и взяли с него 1000 рублей и самого задержали. Как я на ханство сел, таких худых дел не бывало, а мы никакой худобы не дельвали. Наш посол был послан промеж 2 государств про здоровье ведать... Вместо 1000 руб., 5333 овчинок у себя мы оставили: буде 1000 руб. отдадите, мы те ваши овчинки отпустим. Купецких русских людей для того я удержал, что дорога был не чиста: Каракалпаки воровали, и прежде сего они, Каракалпаки, воровали многожды и грабили и людей до смерти побивали, да кроме того держал же, что в русской стороне был бунт и друг друга грабили. После того посланный русский был у меня, чтоб мне русских людей отпустить, и я тех рус[ских] людей и с товары отпустил, — а если я хотел взять и те куп[ецкие] люди с 200 верблюдами и с товарами были у меня в руках. Желали мы промеж собою, чтоб в любви быть и впредь промеж 2 государств с обеих сторон повольно было ездить... Трухменцы неведомо какого человека нищего у себя начальством учинили, или они сами собою, а мы про то не знали. И с послом нашим о этом к нам прикажите, покамест ты и мы будем здоровы. А промеж нами кто станет ездить и тем людям от этого человека добра не будет. Кочка послан я к тебе послал и с ним словесно приказ послал к тебе. 2 лука гостинцы, 3 миткали<sup>2</sup>, 2 овчинки серые, 2 бурмета<sup>3</sup>». Печать Мусы Багадырь Хана (подлинник утерян).

<sup>1</sup> В русских документах также Эш ай (Эшей) Кашкарин, юртовский татарин. Табунный воевода (табунный голова) — должностное лицо, ответственное за торговлю лошадьми и снабжение ими царского двора с помощью табунов.

<sup>2</sup> Миткаль — суровая тонкая хлопчатобумажная ткань.

<sup>3</sup> Бурмет — грубая хлопчатобумажная ткань.

[11] № 12. 11) 1708 Октябрь 27. Письмо от Чакдорчжаба: «Я, Чакдорчжаб, здесь здоров; астрахан[ский] князь вероятно там здоров. Получено приказание большого князя, отдать вам русских людей. Разве мы взяли русских казаков? Наших мангатов воевавших казаков мы взяли 2 человек, которые ушли в (Астрахань) балгасун: их отдайте нам; если не отдадите, мы двух русских возьмем. Посол Шараб гецуль (Не Габан Шараб ли? Известный ойратский историк?) Печать Чакдорчжаба.

[12] № 13. 12) 1708 Октябрь 26. Письмо Аюки-хана: «Я, Аюка Хан, здесь здоров, астраханский боярин Феодор Григорьевич (кто?) вероятно там здоров. Петром Матвеевичем (Апраксиным) отправленный Керет Михали<sup>1</sup> к нам прибыл здоров. Мы Бориса отправили обратно в Астрахань. Мы отправили в Астрахань, Царицын и Черный Яр (калмыками в полон) взятых русских людей; если же еще остались, то отдадим мы Керет Михалию. — Вы разве не взяли (4<sup>х</sup>) человек, купленных Ачжи-Хошхором? Об этом обстоятельстве мы писали Петру Матвеевичу. У Ачжари Хошхора есть и жена: их не мучьте». Печать Аюки-хана.

<sup>1</sup> Михаил Федорович Керейтов (ум. 1717), астраханский дворянин, комендант г. Красного Яра.

[13] № 14. 14) 1708 Октябрь 30. Письмо Аюки-хана: «Я, Аюка Хан, здесь здоров, астрахан[ский] князь вероятно там здоров. Мне нужно лекарственной водки да уксусу к ранам: пожалуй пришли. Какие вести с 4 сторон есть, пиши ко мне. Посол мой Чаб с 3 товарищами». Печать Аюки-хана.

[14] № 15. 14) 1708 г. ноябрь 5 дня.

[14.1] а) Письмо Дасана: «Я, Дасан, и все здесь здоровы, Астрахан[ский] князь вероятно там здоров. Я иду на войну. Мне нужны: 8 кўкўр<sup>1</sup> (ведра?) вина, 4 ведра чихирю (цагар) — пришли мне. Посол Дамба». Печать Дасана.

<sup>1</sup> Калм. кəкүүр — 'бурдюк'.

[14.2] б) Письмо (Чакдорчжабовой большой жены) Чжал Астраханскому князю: «(послан был нами Калмык для покупки товаров в Астрахань с лошадьми и корсаками и на Красном Яру) перевошки отняли у наших людей все и 7 корсаков: прикажите возвратить наши вещи». Печать Чакдорчжаба.

[15] № 16. 15) 1708 г. Октябрь 25. Письмо Аюки-хана: «Я, Аюка Хан, здесь здоров, Астрахан[ский] князь вероятно там здоров. Как



прежде даваны были: порох, свинец и деньги, те и ныне прикажи отдать: а мне все это очень нужно. Хивинский посол, к[оторый] прислан ко мне, и о том после спросите про все у Ишея Кашкарина и рассудите в правду и уведомость ко мне пришлите. Нашего татарина Енбулученина, имя ему Букрей, взяли в Астрахани: будто он убил 3 русских, и будто взяли с него за ту вину пожитки его. Этого Енбулученина вины у нас не явилось. Русских же людей взяли терские татары, которым на дороге встретился ваш юртовский Кантемир мурза и отбил у них русских и привез в Астрахань. Нашего Енбулученина взятой живот отдайте назад. А которые торговые люди хивинцы и всякие люди покупали ваших русских полон[енников] за донских казаков и тот ясырь<sup>1</sup> у них взят и отдан вам: вы о том рассудите: «Берите государ[евых] людей, а казачей ясырь не берите». Как наши калмыки государевы деревни разорили и людей брали, мы тех калмыков сами отдадим головами и взятый ясырь велели сыскивать и сыскав всех отдадим. Посол наш Курулдей с 9 товарищами». Печать Аюки-хана (подлинник утерян).

<sup>1</sup> «Ясырь — слово татарское, значит пленник. Было усвоено нами для обозначения татарского полона и потом вообще пленников» [Брокгауз и Ефрон, т. 41А: 851].

[16] № 17. 16) 1708. Ноябрь 4. Письмо Аюки-хана.

«Я, Аюка Хан, здесь здоров, астрах[анский] князь там вероятно здоров. Посланный Ваш Яков Тимофеев к вам отпущен и которые с ним были присланные бухаряне, и тем бухарянам дав нарочитых людей для сыску и отдачи того живота тем бухарянам приказав им того живота сыскав отдать». Печать Аюки-хана (подлинник утерян).

[17] № 18. 17) 1708 г. Декабрь 4. Письмо Чакдорчжаба: «Я, Чакдорчжаб, здесь здоров, астраханский боярин там вероятно здоров. Если с 4 сторон есть какие вести, сообщите нам. Пришлите мне 4 ведра чихиря. Посол Чжалцан с 4 товарищами». Печать Чакдорчжаба.

[18] № 19. 18) 1708 Декабрь 5.

[18.1] 1) Письмо Аюки-хана: «Я, Аюка Хан, здесь здоров, астр[аханский] князь там вероятно здоров. Вами присланные сани (цана) и гостинцы (белек идён) сполна дошло до нас. Не прибыли ли из Москвы ваши послы? Напишите нам какие привезли они известия. Пишите также, если есть какие вести от (белого) царя. Посол Амба». Печать Аюки-хана.

[18.2] 2) Письмо Чакдор-чжаба<sup>1</sup>: «Мы, Чакдорчжаб, здесь здоровы, Астраханский боярин там вероятно здоров. Мы слышали, что (крымский хан) Каплан Гирей Хан свергнут (с престола), а на место

его посажен Давлет Гирей Хан<sup>2</sup>. Это известие вероятно истинно. Если у вас есть какие вести с 4 стран, пишите нам. По указу белого царя разве мы не отдавали русских, которых брали (в плен, барантою)? Из числа их мы собираем и возвращаем вам, о чем я стараюсь. Так как мои люди захвачены (вами), о том дайте нам ответ. Прекратите обычай брать людей (барантою) и будемте судить по правде суда. Посол Сату с 4 товарищами». Чакдорчжабова печать.

<sup>1</sup> Имя «Ч а к д о р ч ж а б» (также Чакдорджаб) — тибетское и в оригинале пишется в три слога (Phyag rdor skyabs — «Хранимый Ваджрапани»). Об этом было известно калмыкам, и поэтому они часто писали это имя в два слога, и даже иногда начинали с транскрипционного знака, предназначенного для передачи тибетской буквы rha. Раздельное написание имени Чакдорчжаба на калмыцком иногда отражалось и в русском переводе.

<sup>2</sup> Имеется в виду Девлет II Гирей (1648–1718; правил 1708–1713).

[19] № 20. 19) 1708 Декабрь 23. Письмо Аюки-хана: «Мы, Аюка Хан, здесь здоровы, астрах[анский] князь там вероятно здоров. Нам из Москвы прислан указ (ами буте гексен бичик) возвратить взятых в плен людей, но нет указа о возврате скота. Если вам прислан указ об отдаче скота, покажите, мы желаем видеть. Я приказывал словесно Ивану Михайловичу: от него вы можете слышать. Мы слышали, что у вашего бухарца (тани хотонду — в вашем городе) есть чай: вы купите для нас по 500 копеек (5 руб., а деньги мы заплатим после). Нам чай весьма нужен. Посол Цаб». Печать Аюки-хана.

[20] № 21. 20) 1708 Декабрь 29. «Чимета<sup>1</sup> письмо. Мы здесь здоровы, там Астрах. боярин вероятно здоров. О том, как мы ездили к казакам (на Дон), извещали мы Петра Матвеевича (Апраксина). Мои люди не брали ничего от русских: о том ведает тамошний саратовский (воевода) Никифор Пахомович<sup>2</sup>; здешний (воевода?) Алексей Тихонович<sup>3</sup> засвидетельствует; о том всем ведает и князь Петр Иванович Хованский<sup>4</sup>, отправленный по важным делам. Царицынский Михаил Иванович Бакунин<sup>5</sup>, будучи у нас (в улусе), переговорил с русскими, которых не стало. Я не делал зла людям белого царя, и не желаю делать. Пребывая в постоянной дружбе, желаем быть в совете и впредь. Нам прежде давали жаловали (от государя) вина, табаку и чихирь<sup>6</sup>: ныне прошу я один пуд табаку, вина и чихиря; пороху, свинцу я возьму весною». Печать Чимета Дёрбётковского.

Приписка: послано 5 ведер вина, 3 ведра чихиря, полпуда табаку.

<sup>1</sup> Имя «Ч и м е т» упомянуто у Д. А. Сусеевой со ссылкой на Запись сообщения калмыцкого посланца Лаузана в Посольском приказе об устных поручениях калмыцкого хана Аюки от 1714 г. января 22. «Из владельцев

Чимет в прошлом 1711 году в походе на Кубань убит... две жены его взял себе ханский сын Чаптержап и улусами завладел». Аюка же хочет улусы Чимета отдать своему племяннику Абашу. Просит царское величество их рассудить [Сусеева, 2003: 212].

<sup>2</sup> Никифор Пахомович Беклемышев (даты рождения и смерти неизвестны) — воевода (комендант) Саратова в 1707–1713 гг.

<sup>3</sup> Алексей Тихонович Шахматов (1679 — ок. 1749) — адъютант князя П. И. Хованского.

<sup>4</sup> Петр Иванович Хованский (1648–1709) — командовал войсками при подавлении Астраханского, Башкирского и Булавинского (казацкого) восстаний.

<sup>5</sup> Михаил Иванович Бакунин — комендант в Царицыне.

<sup>6</sup> Чихирь (калм. *cayar*) — разновидность кавказского не перебродившего виноградного вина домашнего приготовления.

## **2-я тетрадь.**

[Вводное описание]

Из архива Астрах[анской] Пал[аты] Госуд[арственных] Имущ[еств].  
Дела 1708 года Главного Калмыцкого пристава.

Столп сношениям из Астрахани от коменданта Вердеревского из Казан. и Астрах. губ. Апраксину о Крымских и Кубанских известиях на 39 листах.

[21] № 1. 1) 1708 г. Январь 22. Письмо Дондука: «Астрах[анский] князь со всеми здоров, я в степи со всеми здоров. Я послал о твоём (Петра Матвеевича Апраксина) здоровье спросить своего посла. С 4 сторон какие вести пишете ко мне. Посол мой Торгон батырь с 5 товарищами». Печать Дондока (подлинник утерян).

[22] № 2. 2) 1708 Январь 22. Письмо Тарковского Умалат Шавкала (на персидском языке): «Верного человека своего Аблю послал я послом для дел и для всяких своих нужд к Аюке Хану ради дружелюбия, того моего посла отпусти к Аюке с честью. Впредь какие с вашей стороны какие люди будут к нам, за вашу эту дружбу будем вашим людям всякое добро делать». Умалат Шавкала печать (подлинник утерян).

[23] № 3. 3) 1708 Январь 29. Письмо Чакдорчжаба: «Я, Чакдорчжаб, здесь здоров, в Астрахани князь Петр Матвеевич вероятно здоров. Андреевский владелец Арза Мурза едет ко мне для дел и я с ним о всем переговорю. Пришли мне вина и чихирю хорошего. С послом моим есть словесный приказ. Посол мой Катан Зарунту с 7 товар[ищами]». Печать Чакдорчжаба (подлин[ник] утерян).

[24] № 4. 4) 1708. Янв. 10. Письмо с Кубани от Менгли Гирей салтана (на турецк[ом] яз[ыке]): «человек мой Эдимбай был на вашей стороне с торгом и Едисанской Эбага мурза Калмаметев отнял у него кошель будто барантою и тот кошель прикажи у него Эбаги взять и отдай моему человеку, п[отому] ч[то] никакого долга на моем человеке его, Эбаги Мурзы, нет». Печать (подлин[ник] утерян).

[25] 5) 1708. янв. 30. По указу В[еликого] Госуд[аря] царя и Вел[икого] Кн[язя] Петра Алексеевича... и по приказу ближнего окольничего и воеводы и наместн[ика] нижегородск[ого] Петра Матв[еевича] Апраксина... велено астраханцу Дмитрию Герасимову Говачарову ехать к Аюке Хану. Выехав 3 февраля, он приехал к Аюке Хану в урочище Сасык коле (Сасколь) и послал толмача известить о себе. Того же числа Аюка прислал своего ближнего человека Самтана за ним. Аюка Хан, после приветствий и распросов об Апраксине и товарищах, говорил: «в нынешнем, 1708 году, прислан к Аюке от казанских судей: Микиты Кудрявцев... (два слова не разобрать) с письмом царицынский дворянин Алексей Герасимов Быков. В письме написано: «Башкирцы, которые около Уфы и других местах в Казанских уездах великому Государю изменили, деревни и села воюя разоряют и русских в полон берут и Уфу осадили, и что ему, Аюке, послать ратных людей своих на тех воров — изменников башкирцов и на юрты их». Аюка Хан на тех изменников пошлет своих ратных людей на весне, только где были при его посланных ратные русские люди из Астрахани, Царицына, Саратова, также Яицкие казаки, да чтоб русские знали башкирские деревни. По другому письму из Казани просили Аюку ратников послать на Саратов, оттуда в Казань, что ему, Аюке, не спутно, ибо путь дальний, да и потому, что кругом Казани деревни русские, а его калмыки поползновенные и в том де будут многие ссоры, а на башкирские юрты идти им степью путь прямой и от русских деревень удален.

Он же Аюка опасен Великого Государя на себе гневу, п[отому] ч[то] посланный его Чимет с ратными людьми не дошел на службу В[еликому] Госуд[арю] в указанные места поворотился и Калмыки воровски ходили и русские деревни и села разорили без его Аюкина повеления. Говачаров его Аюку в том просил не опасаться, а послать ратников на башкирцев, а сопутникам Чимета взятых пленных отыскивая отсылать в города Вел[икого] Госуд[аря] — Аюка обещал все сделать весною.

Февраля 4 посланные Аюкою люди прибыли из Москвы (Лаузан с товарищами) и сказали, чтоб Аюка против прежнего В[еликого] Госуд[аря] указу приготовил к весне ратников в свейской (шведский) по-

ход 3000 человек, а с ними послал сына своего Чакдорчжаба, а для того прислан будет из Москвы стольник Иван Ефремов Бахметев». Аюка говорил, что к весне войско будет готово в Свейской поход и пошлет безо всякого отлагательства.

[26] № 6. 6) 1708. Февраль 7. Письмо Чакдорчжаба: «мы, Чакдорчжаб и все здоровы, Астр[аханский] князь вероятно здоров. (С 4 сторон если есть какие вести, известите нас). У нас есть старый суд: кто в воровстве пойман будет, бывает с них платеж с прибавкою; похитителя отставить или по прежнему быть. 8 лошадей отдали, а прибавки не отдают, да истинных 5 лошадей не отдают». Чакдорчжаба печать.

Это письмо написано по поводу будто бы украденных татарами подвластными (табунного головы Ишея Кашкарина) 13 лошадей из имения Чакдорчжаба, из урочища у Кобылья озера.

[27] № 7. 7) 1708 февраля 8. Письмо калм[ыцкого] владельца Маргамера «Князь Маргамер велел письмо подать за братних Чю Гөрöчина людей: моего человека держат бухареня: прикажи о том рассудить» (подлинник утерян).

[28] № 8. 8) 1708 Февраля 10. Письмо Аюки-хана (подлинник утерян), к[оторый] извещает, что его люди прибыли из Москвы, откуда просят его о том, чтобы он прислал для Шведской войны 3000 человек ратников, да из Казани просят ратных же людей (против башкирцев).

[29] № 9. 9) Об отдаче жалованья Диве Мурзе, князю Канбулатову сыну Черкасскому<sup>1</sup> и узденям<sup>2</sup> его.

<sup>1</sup> Дивей Канбулатович Черкасский — кабардинский князь, активный участник обороны Терков в 1708 г.

<sup>2</sup> В Кабарде под словом Узденъ понимается высшее сословие, происходящее от древних родовых старейшин племени адыге [Брокгауз и Ефрон, 34А: 610].

[30] № 10. 10) 1708. Февраля 25. Астрахан[ский] воевода и окольный Петр Матвеевич Апраксин с товарищами приказали: из Терека было дано извещение о том, что башкирский изменник, выдававший себя Салтаном, с Чеченцами, Кумыками и со многими бусурманскими людьми разорили город Терек; в чем преклонились многие Мурзы Юрмовские, Едисанские, Енбулутов и прочие, которых приказано привести снова в присягу В[еликому] Государю — Затем две шерти.

Среди материалов «свертка» есть сборник копий (инв. № 1877/1) писем на «ясном письме», написанный черными чернилами очень ак-

куратным почерком, с соблюдением классической графики и орфографии. Десять копий помечены (Г. С. Лыткиным?) как относящиеся к 1708 г. (см. рис. 1–4). Этот сборник имеет «колофон переписчика», написанный фиолетовыми чернилами в более вольной форме, чем тексты писем:

ayidarxani xalimaqgiyin surγālidu bayidaq baγa soxor nutuγai / zūin ayinggi zayisang čijibayin ubušan ayimiγ dalantān köbüün / bambai biči-bebi:: / nasan mini arban yesen:: / tömör möčün jiliyin moγoi sarayin xorin хоуор-ту::

«Написал находящийся (обучающийся) в астраханском Калмыцком училище сын Даланта — Бамбай, Бага-Цохуровского улуса, Зюнова рода, аймака зайсанга Чиджипова Убаши. Возраст мой 19 лет. 22 числа месяца змеи (шестой месяц) года железной обезьяны (1860)».

Переводы всех писем, скопированных Бамбаем, присутствуют в списке Г. С. Лыткина.

Перевод письма Аюки-хана [3] — копия 1 (см. ил. 4) оригинал этого письма (см. ил. 1).

Перевод письма Чакдорджаба [11] — копия 2 (см. ил. 4).

Перевод письма Аюки-хана [12] — копия 3 (см. ил. 4–5).

Перевод письма Дасана [14.1] — копия 4 (см. ил. 5).

Перевод письма жены Чакдорджаба [14.2] — копия 5 (см. ил. 5).





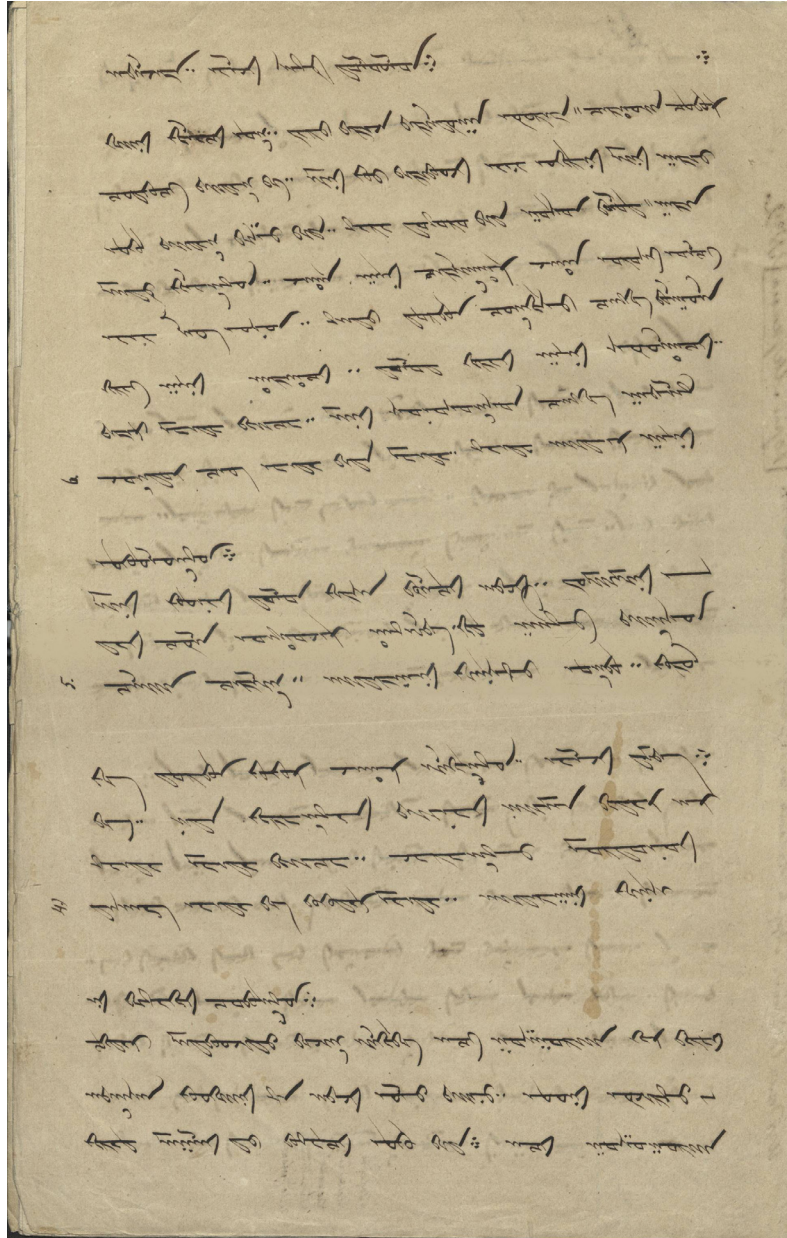


Рис. 2. Копии калмыцких писем 1708 г. Л. 2. Коллекция НБ СПбГУ



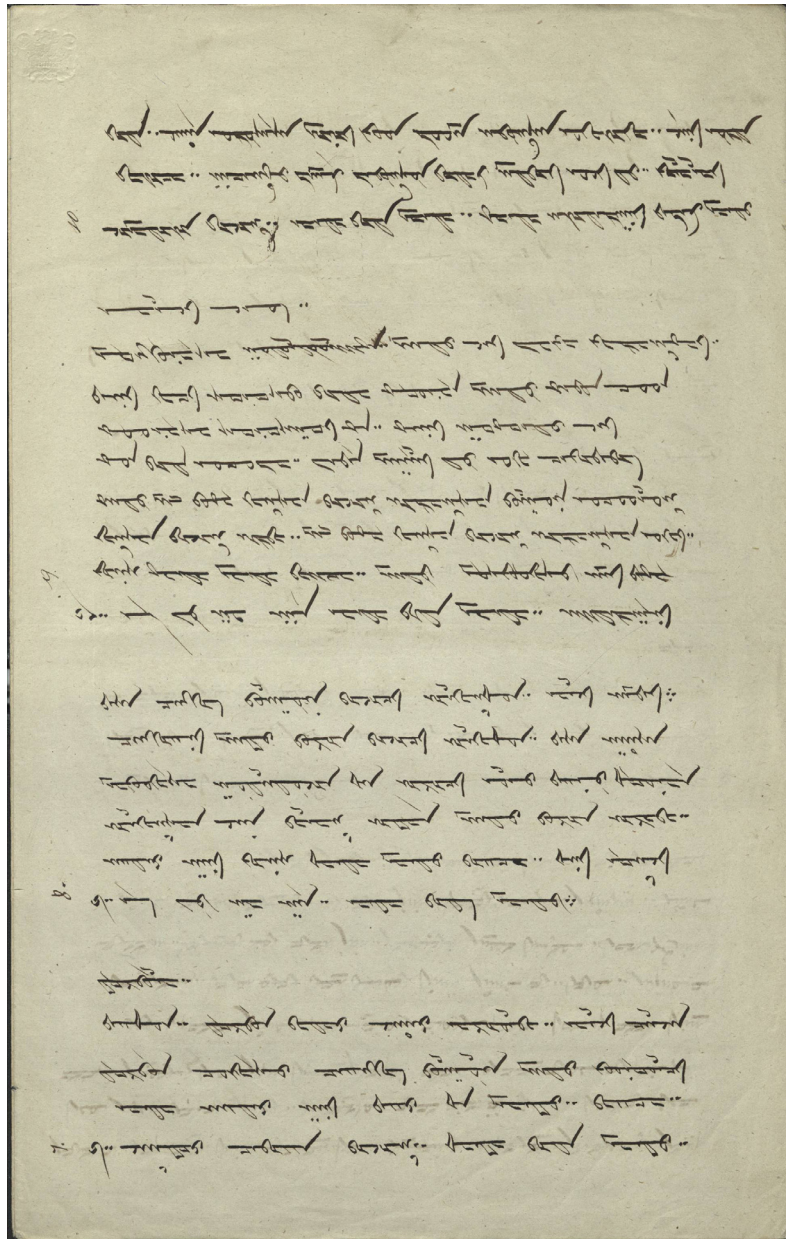


Рис. 3. Копии калмыцких писем 1708 г. Л. 3. Коллекция НБ СПбГУ

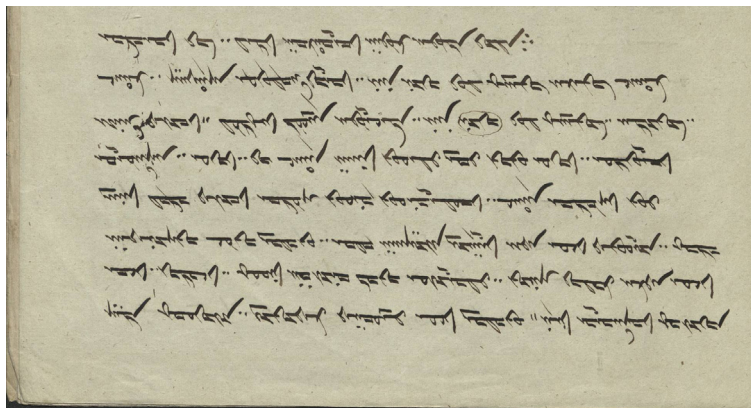


Рис. 4. Копии калмыцких писем 1708 г. Л. 4 (часть). Коллекция НБ СПбГУ

Перевод письма Чакдорджаба [17] — копия 7 (см. ил. 6).

Перевод письма Аюки-хана [18.1] — копия 8 (см. ил. 6).

Перевод письма Чакдорджаба [18.2] — копия 6 (см. ил. 5). Оригинал этого письма (см. ил. 2).

Перевод письма Аюки-хана [19] — копия 9 (см. ил. 6).

Перевод письма Чимеда [20] — копия 10 (см. ил. 6–7). Оригинал этого письма (см. ил. 3).

Ниже приведены транслитерации писем, датированных 1708 г. (всего их три) из коллекции НБ СПбГУ. При транслитерации были использованы следующие условные обозначения:

/ переход на другую строку в тексте рукописи (отделяем пробелами; если часть слова или аффикс перенесены на другую строку — без пробелов);  
- аффиксы, написанные отдельно от слова, пишем через дефис; так же соединяем части слова, написанные раздельно;

[\* ] восстановленное написание слов или частей слов, которые невозможно прочесть из-за дефекта рукописи (часть листа оборвана или загрязнена);

( ) слово или графема, вписанные в текст рукописи в качестве исправления;

: точки (*давхар цэг*) ставим после слова без пробела.

Имена собственные и географические названия пишутся со строчной буквы.

Курсивом даются пояснения.

Переводы этих писем уже приведены выше ([3], [18.2], [20]), но здесь они повторяются для удобства сопоставления калмыцкого текста и его перевода. В некоторых переводах предлагаются уточненные варианты трактовки калмыцкого текста. Для упрощения понимания ори-

гинальных тестов переводы снабжены небольшим лексическим и грамматическим комментарием.

**Письмо [3]** (см. ил. 19).

Транслитерация

[\*ā yu x]e xāni zarliq mixāli liyiči/-du bičiibe: tani ceriq kiyibādu odnoi / geji sonosbo bi: tere beyeyin buxār xasaq / xalbaq kiyibā neyileji dayilanai gekü bayinai / nigēr usun ügei öbösün ügei γazar / belei: caγān xāni ceriqtü muu boluqçi / bi geji kelenei bi medeji bayiji yuundu / ese kelebeçi gekü beyize geji caγān xanāsa / emēji kelenei bi: caγān xandu ta nige kütü bi / nige kütü elçi ilgeye elçiyin (amandu) ügebei elçi cuxula / denjin dolōn kütün::

*По-русски* Марта 1708 года  
*Красная квадратная печать*

Перевод

1708. Марта 2. Письмо Аюки-хана к Михаилу Ильичу: «Я слышал, что Ваше войско отправляете в Хиву. Говорят, что сами бухарцы, Хасаки, (Хара) Калпаки, Хивинцы соединились дать вам отпор. (В их странах) нет ни воды, ни травы. Я хочу сказать то, чтобы войскам белого царя не было худа. Так я говорю, потому что от белого царя опасюсь получить выговор:

„Зная (о состоянии тех стран), зачем я не говорил о том?“ Отправляйте к белому царю послов вы одного человека и я одного, чтобы объявить о том словесно. Посол мой Цухула Денчжан с 7 человеками». Печать Аюки-хана.

**Письмо [18.2]** (см. ил. 20).

Транслитерация

çaqdor zab ende bida mendü: / tende ayidar-xani bayar mendü beyize: / mani sonusuqsan zanggi xablam gerei xani / γarγaji: doulad gerei xani suul/γaji: ene lab ünēn: tandu dörbön / züqgēse zanggi bolxula mandu keleqtün: caγān xani zarliqγār caγān orosi / ülji ögö bayidaq bišüü bida / tere dotoro bida xōsun bolōd: / xarin züdgüji bayidaq bi: / mini kütü baribuçi ene ügeyinei / mini xariugiyini keleji öq: yerü / baricān barilduxān uuraya<sup>1</sup> zarγuyin / zöbör abulcaya: elçi sadu doloula::

*По-русски* декабрь 1708. *Красная квадратная печать, по-русски* Чагдоржапа.

<sup>1</sup> Более точно: давайте прекратим захватывать друг у друга [людей] (*yerü baricān barilduxān uuraya*).

Перевод

№ 3. Письмо Чақдор-чжаба: «Мы, Чақдорчжаб, здесь здоровы, Астрахан[ский] боярин там вероятно здоров. Мы слышали, что (Крымский хан) Каплан Гирей хан свергнут (с престола), а на место его посажен Давлет Гирей хан. Это известие вероятно <sup>2</sup> истинно. Если у вас есть какие вести с 4 стран, пишите нам. По указу белого царя разве мы не отдавали русских, которых брали (в плен, барантою)? Из числа их мы собираем и возвращаем вам <sup>3</sup>, о чем я стараюсь. Так как мои люди захвачены (вами), о том дайте нам ответ. Прекратите обычай брать людей (барантою) и будемте судить по правде суда. Посол Саду с 4 <sup>4</sup> товарищами». Чақдорчжабова печать.

**Письмо [21]** (см. ил. 21).

Транслитерация

Ėimediyin biĉiq: ende bida mendü: / tende ayidarxani bayar mendü beyize: / xazaqtu yamar yabuqsān beder madbii-uĉi-dü: / kelelei bida: saġān orusāsa minii kün youma / abuqsan ügeyigi: cāni urda šara-tougiyin: mikibar / baxoumu-uĉi medekü: nāni eleqsei teyiken-üĉi: / gereĉi: töüni xoyino yeke üyiledü: kinas peder / iban-uĉi xabaniski cugi (так!) medekü odō axašiyin / mixāli iban-uĉi bakoulin: tere manai dere bayijji / orus küünē köüneldüjji: saġān orusai küü oluqsan: / ügei: bi saġān xanai küündü mou kekü ügei: ürgülji / inaq bayijji: duratai youmān abulcaya: nana tamaki: / araki: saġar: šangyās ögüdeq belei: nana nige bud tamaki / araki saġar erinei bi: dari xorġolji xabur abuya / bida

*Красная квадратная печать, по-русски: Декабрь 1708 года.*

Перевод

№ 21 1708 Декабрь 29. «Чимета письмо. Мы здесь здоровы. Там Астрах[анский] боярин вероятно здоров. <Петра> о том, как мы ходили к казакам (на Дон) извещали мы Петра Матвеевича (Апраксина). Мои люди не брали ничего от русских, о том ведает тамошний Саратовский (воевода) Никифор Пахомович; здешний (воевода ?) Алексей Тихонович засвидетельствует; о том всем ведает и князь Петр Иванович Хованский, отправленный по важным делам. Царицынский Михаила Иванович Бакулин <sup>5</sup>, будучи у нас (в улусе), переговорил с рус-

<sup>2</sup> В калмыцком тексте письма: *lab* 'точно' (*ene lab ünēn* 'это точно истинно').

<sup>3</sup> Более точно: из числа их (русских людей) никого нет (*tere dotoro bida xōsun bolōd*).

<sup>4</sup> В калмыцком тексте письма: *doloula* 'семеро' (*elĉi sadu doloula* 'посол Саду с семью [товарищами]').

<sup>5</sup> В калмыцком тексте письма — *bakoulin*. В русском переводе также, скорее, нужно читать как Бакулин.

скими, которых не стало <sup>6</sup>. Я не делал зла людям белого царя и не желаю делать. Пребывая в постоянной дружбе, желаем быть в совете и впредь <sup>7</sup>. Нам прежде давали жаловали (от государя) вина, табаку и чихирь: ныне прошу я один пуд табаку, вина и чихиря; пороху, свинцу я <sup>8</sup> возьму весною»

Печать Чимета Дөрбөтовского. (приписка: послано 5 ведер вина, 3 ведра чихиря, полпуда табаку).

#### Комментарии

Названия народов, городов: Хива — *kiyibā* [3] <sup>9</sup>, хивинцы — *kiyibā* [3], бухарцы — *buxār* [3], казахи; киргизы — *xasaq* [3], казаки — *xazaq* [3], (хара)-калпаки — *xalbaq* [3], саратовский — *šara-tougiyin* [21], ца-рицынский — *ахаšiуin* [21].

Имена собственные: Михаил Ильич — *mixāli liyiči* [3], астраханский боярин — *ayidar-xani bayar* [18.2], Каплан Гирей хан — *xablam gerei*) [18.2], Давлет Гирей хан — *doulad gerei xan* [18.2], Чимед — *čimed* [21], Петр Матвеевич — *beder madbii-uči* [21], Никифор Пахомович — *mikibar baxoutu-uči* [21], Алексей Тихонович Шахматов — *eleqsei teyiken-üči* [21], князь Петр Иванович Хованский — *kinas peder iban-uči xabaniski* [21], Михаил Иванович Бакунин — *mixāli iban-uči bakoulin* [21].

В монографии Д. А. Сусеевой (2003) представлен подробный лингвистический анализ языка 176 писем, написанных ханом Аюкой и его современниками в период 1714–1724 гг. Имеющиеся в нашем распоряжении три более ранних письма, датированные 1708 г., — Аюки-хана, его сына Чақдорджаба и Чимеда — не могут предоставить столь обширный языковой материал, поэтому ограничимся лишь некоторыми наблюдениями, дополняющими исследование Д. А. Сусеевой.

Письма написаны разными почерками, но написание отдельных графем и расстановка диакритических знаков во всех письмах следуют классическому «ясному письму». В единичных словах при твердой гласной «и» отсутствует диакритика, когда есть другие указания на твердый ряд. Для передачи русского звука «п» в русских именах соб-

<sup>6</sup> Более точно: переговорил о своих русских людях. Русских людей не нашел (*orus küinē köineldüji: saḡān orusai küü oluqsan: ügei:*).

<sup>7</sup> Более точно: Я не делаю зла людям белого царя. Пребывая в постоянной дружбе, хотел бы получить необходимые вещи (*bi saḡān xanai küündü tou kekü ügei: ürgülji inaq bayiji: duratai youtān abulcaya:*)

<sup>8</sup> Более точно: мы (*bida*).

<sup>9</sup> Цифра в квадратных скобках дает ссылку на текст транслитерации и соответствует номеру письма по списку переводов.

ственных и слове «пуд» используется буква «b» (*beder* ‘Петр’ [21, строка 3], *baخouto-uči* ‘Пахомович’ [21], *bud* ‘пуд’ [21]), но один раз в имени Петр [21, строка 7] используется знак *галика*.

Особенности записи русских имен собственных в трех письмах подтверждают отмеченную А. Д. Сусеевой особенность указания на ударный гласный в заимствованных русских словах в ойратской графике использования долгих гласных (или помечаются знаком «удан» либо удвоением гласных, а иногда дифтонгом) [Сусеева, 2003: 262]. Например, *mixāli* ‘Михаил’ [3], *madbii-uči* ‘Матвеевич’ [21], *bakoulin* ‘Бакулин’ [21], *teyiken-üči* ‘Тихонович’ [21].

Суффиксы *-ович/-евич*, образующие отчества в русском языке, пишутся в графике «ясного письма» отдельно от слова — *uči*. Например, *iban-uči* ‘Иванович’ [21].

Некоторые формы словоизменения соответствуют произношению их в живом языке, а не классическому написанию.

Исходный падеж — *-āsa<sup>4</sup>* (классический вариант *-ēce*), орудный падеж — *-ār<sup>4</sup>* (классический вариант *-yēr/-bēr*). Например, *xanāsa* ‘от хана’ [3], *zöbör* ‘по правильности’ [18.2]. Интересно, что в слове *xanāsa* в основе долготы нет, потому что долгота есть в суффиксе.

Исходный падеж и орудный падеж от основ, оканчивающихся на согласную «q», регулярно образуется с добавлением согласной «γ/g»: *zūggēse* ‘из сторон’ [18.2], *zarliqār* ‘по указу’ [18.2].

Суффиксы родительного падежа в основном классические *-yin* и *-i*, но в двух местах использован суффикс *-ai*: *xanai* ‘ханские (люди)’ [21] и *orusai* ‘русские (люди)’ [21].

Среди глагольных суффиксов часто встречается суффикс прошедшего времени в усеченной форме *-ba<sup>4</sup>* (классический вариант *-bai<sup>4</sup>*), настоящее время передается только суффиксом *-nai<sup>4</sup>* (классический вариант *-mui<sup>2</sup>*).

Вспомогательные глаголы имеют разговорную форму *belie* (классический вариант *bülügē*), *beyize* (классический вариант *bayiza*).

Письмо Аюки (№ 1) называется *zarliq* ([\*ā yu x]e xāni zarliq). Об употреблении слова *zarliq* в письмах хана Аюки подробно написано в книге А. Д. Сусеевой [Сусеева, 2003: 180–185]. Суть полемики — считать или нет употребление этого слова проявлением неуважительности или, как минимум, равенства по отношению к русским властям. Такая трактовка была четко сформулирована А. М. Позднеевым: «Сохранившаяся от этого времени переписка Аюки с астраханскими воеводами поразительна по своей надменности; каждая его бумага носит имя указа» [Брокгауз и Ефрон, 14: 59]. Однако в оправдание употребления слова *zarliq* следует указать, что в русском переводе этого пись-

ма употреблено слово «письмо», а не «указ», и это подтверждает, что у слова *zarliq* в данном контексте исключительно уважительный смысл, не имеющий приказной смысловой составляющей. В классическом языке слово *zarliq* имело уважительное значение «слово», произнесенное, например, Буддой. Второе значение — «приказ», является вторичным.

В заключение можно привести не утратившую актуальность цитату из работы В. Л. Котвича, который писал сто лет назад: «во всех архивах еще предстоит много работы для достижения даже предварительной цели — приведения в должную известность ойратских документов» [Котвич, 1919: 1213].

### Список литературы

Алиев, 2015: *Алиев Б. Г.* Технические культуры как одна из доходных статей жителей равнинного и предгорного Дагестана // Вестник Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра РАН. 2015. № 3. С. 20–26.

Брокгауз и Ефрон: Энциклопедический словарь. СПб.: Тип. а/о Брокгауз-Ефрон, 1891–1904.

Гедеева, 2004: *Гедеева Д. Б.* Письма наместника Калмыцкого ханства Убаши (XVIII в.). Факсимиле писем. Издание текстов, введение, транслитерация, перевод со старокалмыцкого на современный калмыцкий язык, словарь Д. Б. Гедеевой. Элиста: АПП «Джангар», 2004.

Документы, 2008: Документы по истории Волго-Уральского региона XVI–XIX веков из древлехранилищ Турции: сб. документов / сост. Мустакимов И. А. Казань: Гасыр, 2008.

Кокшаева, 2011: *Кокшаева Н. О.* Языковые особенности эпистолярного наследия калмыцкого хана Дондук-Даши (середина XVIII в.). Элиста: ИД «Герел», 2011.

Котвич, 1919: *Котвич В. Л.* Русские архивные документы по сношениям с ойратами в XVII и XVIII вв. II. // Известия РАН. 1919. № 12–15. С. 1071–1092.

Материалы, 1936: Материалы по истории Башкирской АССР / отв. ред. А. П. Чулошников. Ч. 1. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1936.

Орлова, 2019: *Орлова К. В.* Национальный архив Республики Калмыкия: письма калмыцких ханов // История и архивы. 2019. № 3. С. 12–19.

Пальмов, 2007: *Пальмов Н. Н.* Материалы по истории калмыцкого народа за период пребывания в пределах России. Элиста: Калмыцкое кн. изд-во, 2007.

Соловьев: *Соловьев С. М.* История России с древнейших времен. Кн. 1–15. М.: Изд-во соц.-эк. лит., 1962—1965.

Сусеева, 2003: *Сусеева Д. А.* Письма хана Аюки и его современников (1714–1724): Опыт лингвосociологического исследования. Элиста: Джангар, 2003.

Сусеева, 2009: *Сусеева Д. А.* Письма калмыцких ханов XVIII века и их современников (1713–1771). Избранное. Элиста: Джангар, 2009.

Тепкеев, 2017а: *Тепкеев В. Т.* Участие калмыков в подавлении Булавинского восстания // *Новый исторический вестник*. 2017. № 3. С. 6–19.

Тепкеев, 2017б: *Тепкеев В. Т.* «Пребывает ли во здравии великий Белый хан?»: История самого раннего письма калмыцкого владетеля русскому царю (1642) // *Новый исторический вестник*. 2017. № 4. С. 111–120.

Успенский, 2000: *Успенский В. Л.* Архивные материалы по истории волжских калмыков из фондов библиотеки Санкт-Петербургского университета // *Архивные материалы о монгольских и тюркских народах в академических собраниях России: Доклады научной конференции*. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2000. С. 28–36.

Uspensky, 2001: *Uspensky, V. L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 2001.

***Vladimir L. Uspensky, Nataliya S. Yakhontova***  
**Eighteenth-Century Letters of Kalmyk Chieftains Kept  
at the Saint Petersburg University Library**

The article introduces unique archival materials concerning the Kalmyks and other peoples of Russia which are kept at present in the Saint Petersburg University Library. These materials were collected and copied by G. S. Lytkin (1835–1907) who stayed in the Kalmyk steppes from 1859 to 1860 and also made research at the archive of the Astrakhan Chamber of state properties. There he copied many Russian translations of letters originally written in the Kalmyk and other Oriental languages which are included into this article. The article is supplemented with facsimiles of three original letters and ten copies of letters in the Kalmyk language. All these letters of Kalmyk chieftains date back to the year 1708. They were mostly written by Ayuka Khan and his elder son Chagdojab and addressed to Russian functionaries of the city of Astrakhan. All published letters are unique and supplement the knowledge of the history of Russia under the reign of Peter the Great.

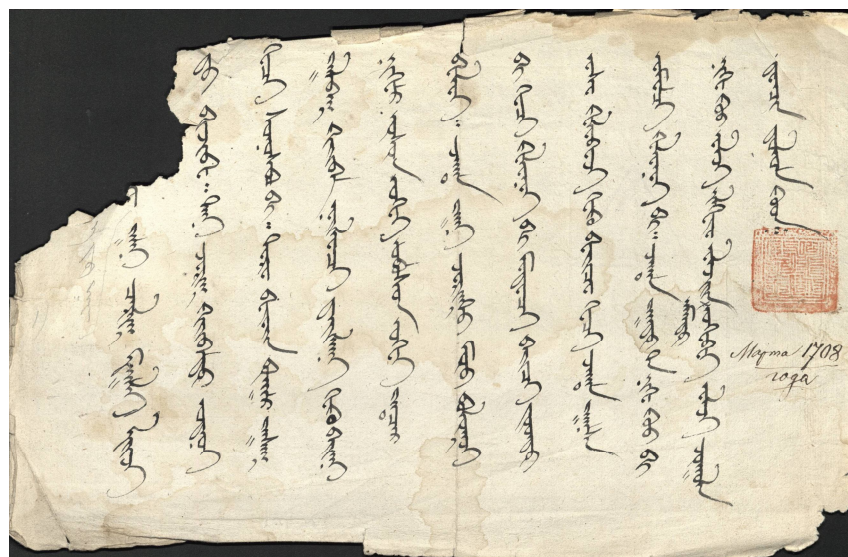
**Key words:** the Kalmyks, Ayuka Khan, Astrakhan, letters, Crimea, the Bashkirs.



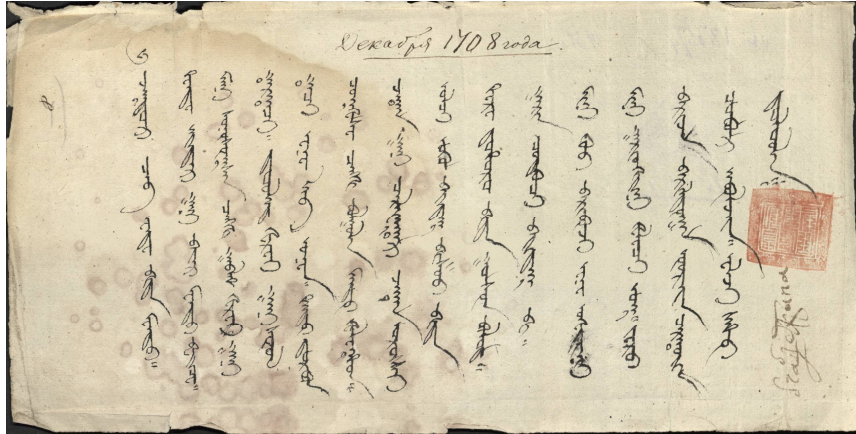


Ил. 18. Надписи на полях и печать Библиотеки короля на листе с ил. 17

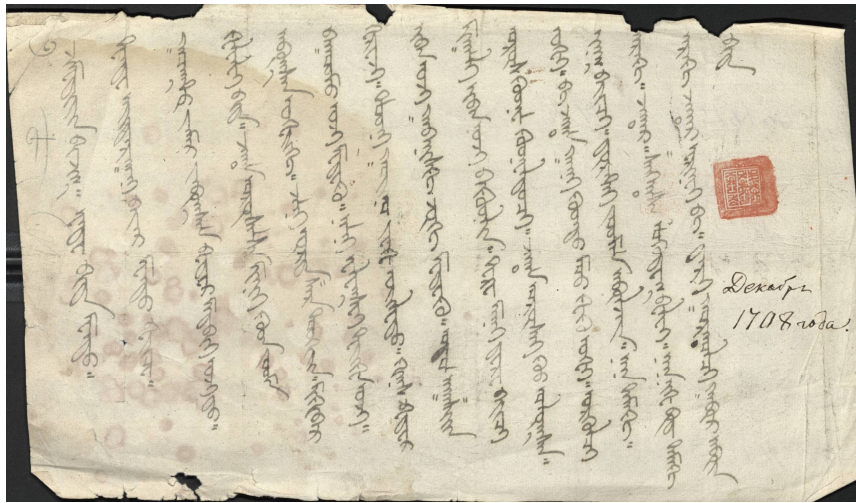
Иллюстрации к статье В. А. Успенского и Н. С. Яхонтовой



Ил. 19. Письмо хана Аюки (март 1708 г.). Коллекция НБ СПбГУ



Ил. 20. Письмо Чакдорджаба (декабрь 1708 г.). Коллекция НБ СПбГУ



Ил. 21. Письмо Чимеда (декабрь 1708 г.). Коллекция НБ СПбГУ